

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Objawił się JAHWE, odbył sąd, W dziele swoich rąk uwikłał się bezbożny.* W grze**Sela. <sup>1)2)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A JAHWE się objawił! Odbył sąd. Bezbożny uwikłał się w dzieło własnych rąk. <i>Sela</i> .                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niegodziwi zstąpią do piekła, wszystkie narody, które zapominają Boga.                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oznajmił się Pan, gdy uczynił sąd; w sprawie rąk swoich się złośnik usidlił. Rzecz godna rozmyślenia! <i>Sela</i> .   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Poznany będzie JAHWE sądy czyniący: w uczynkach rąk swoich pojmany jest grzesznik.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan się objawił, sąd przeprowadził, w dzieła rąk swoich uwikła się występny. Higgajon. <i>Sela</i> .                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Objawił się Pan, odbył sąd; W dziełach rąk swoich uwikłał się bezbożny. <i>Sela</i> .                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE objawił się, wydał wyrok. W dzieła rąk swoich uwikłał się bezbożny.                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE okazał się moim obrońcą, bezbożny uwikłał się w dzieła rąk swoich.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe objawił się i dokonał sądu: bezbożny zaplątał się w dzieło własnych rąk.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаний Господь, що чинить суди, в ділах його рук схоплений грішник.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | BÓG dał się poznać, wymierzył sprawiedliwość; a niegodziwy się zaplątał w dzieło własnych rąk. Higgajon <i>Sela</i> . |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niegodziwi zawrócą do Szeolu, tak, wszystkie narody zapominające o Bogu.                                              |

<sup>1)</sup> Lub: Dziełem swoich rąk uderzył bezbożnego.

<sup>2)</sup> gra, הִיגַיִן (higgajon) lub: rozmyślanie. Może chodzić o przygrywkę w grze albo ton poważnej refleksji.